

4 STRANGER THINGS

LINGUA ITALIANA

Realizzato da
The Duffer Brothers

EPISODE 4.06

"Chapter Six: The Dive"

Dietro la cortina di ferro, prende il via una rischiosa missione di salvataggio. L'equipaggio della California cerca aiuto da un hacker. Steve ne prende uno per la squadra.

Scritto da:
Curtis Gwinn

Regia di:
Nimród Antal

Data della diffusione:
27.05.2022



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

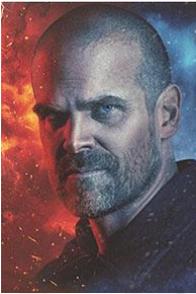
PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: Netflix



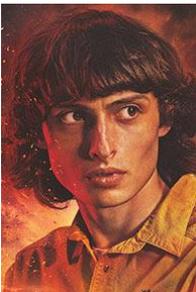
WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder. For as long as we've known her, Joyce has stopped at nothing to protect her family. While she might be looking for a fresh start, there are plenty of mysteries – and dangers – that lie ahead.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour. The end of Season 3 left some major questions about Hopper's fate unanswered, but the iconic police chief won't give up that easily. Season 4 finds him far from home, battling an evil just as deadly as the ones he fought in Hawkins.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard. When we last saw Mike in Season 3, he was saying goodbye to Eleven as she moved across the country with the Byers family. The two keep in touch by writing letters, with plans to see each other over spring break... and maybe fight a new evil along the way.



MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane 'El' Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven. She has never let anything stand in the way of protecting her friends. El is used to overcoming challenges, but this new chapter finds her navigating the complexities of high school in California – along with the social world that comes with it.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo. While Dustin may be a high school freshman when Season 4 begins, he still plays D&D with his friends... and just might find himself wrapped up in a new adventure inside the mysterious and abandoned Creel House.



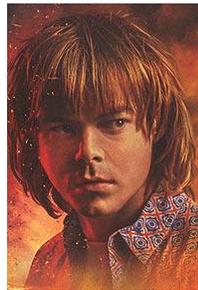
CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin. With exceptional scouting and sleuthing skills, Lucas tries to stay one step ahead of danger in order to protect his buddies. When a darker and more ominous threat lands in Hawkins, he'll have to be as ready as ever to jump into action.



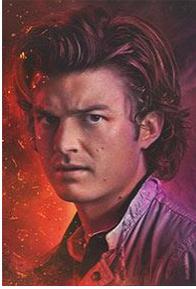
NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer. When we last caught up with Nancy she was exchanging a tearful goodbye with Jonathan as he moved to California with his family. In the fourth season, she joins forces with Robin to form a truly dynamic duo as they dig up horrific secrets about Hawkins and the Creel House.



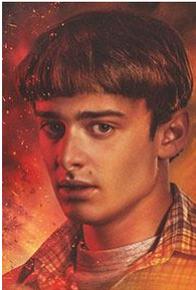
CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton. After helping to kill the Mind Flayer at Starcourt Mall, Jonathan has relocated to the West Coast with his mom, his brother and Eleven. While he might be hoping for a relaxing change of pace from the supernatural horrors of Hawkins, an entirely new danger soon finds him amid the sunshine and palm trees.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery. Steve is ready for some time away from supernatural horrors while working at the video store alongside Robin. But nothing ever stays calm in Hawkins for long, and we can expect Steve – and his hair – to be pulled into the never-ending battle with the Upside Down once again.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp. There's no doubt that Will has been through a lot, what with being lost in the Upside Down and all. He finally made it out of Hawkins with his family, but it's clear that plenty of horrors await him in sunny California, too.



SADIE SINK as Max Mayfield

Maxine 'Max' Mayfield, portrayed by Sadie Sink. Max has been through a lot of changes in the past few years, beginning with her move to Hawkins and, most recently, enduring the loss of her stepbrother, Billy. The fourth season finds her grieving his passing... and uncovering plenty of darkness while trying to avenge his death.



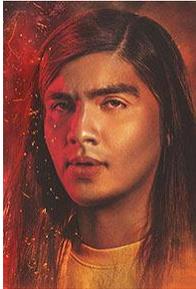
MAYA HAWKE as Robin Buckley

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke. We first met Robin in Season 3 when she was working at Scoops Ahoy with Steve. Now a fixture of the Demogorgon-slaying crew, Robin teams up with Nancy in Season 4 while they investigate the dark secrets of the Creel House.



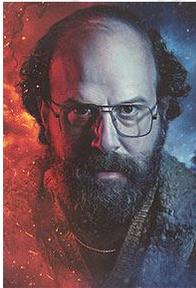
JOSEPH QUINN as Eddie Munson

Eddie Munson, portrayed by Joseph Quinn. Eddie is the leader of the Hellfire Club, the D&D club within Hawkins High School. When our heroes sign up to join, Eddie eventually gets pulled into the supernatural dangers of Hawkins, too.



EDUARDO FRANCO as Argyle

Argyle, portrayed by Eduardo Franco. Argyle is Jonathan's new best friend. He happily delivers pizzas and enjoys his laid-back Cali lifestyle – but getting mixed up with the Byers family will undoubtedly lead to trouble.



BRETT GELMAN as Murray Bauman

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman. With new threats of evil coming, he'll have to work alongside Joyce to put a stop to the Upside Down once and for all.



PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson. With her quick wit, snappy comebacks and stealth skills, Erica was a central player in unlocking the secrets of the Starcourt Mall. At the end of Season 3, Dustin and Lucas gave her Will's old Dungeons & Dragons set, encouraging her to embrace her inner nerd.



CARA BUONO as Karen Wheeler

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono. Nancy and Mike's mother, Karen has been relatively oblivious to the supernatural goings-on of her town – and children. But as darkness closes in on Hawkins, the Wheeler matriarch might be forced to reckon with the nightmarish truth that's been surrounding her this whole time.

STRANGER
— THINGS —

STRANGER
— THINGS —

Membri del cast

Millie Bobby Brown	...	Eleven
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Winona Ryder	...	Joyce Byers
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Noah Schnapp	...	Will Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
David Harbour	...	Jim Hopper
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Joseph Quinn	...	Eddie Munson
Eduardo Franco	...	Argyle
Brett Gelman	...	Murray Bauman
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Paul Reiser	...	Dr. Sam Owens
Rob Morgan	...	Chief Powell
John Reynolds	...	Officer Callahan
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Robert Englund	...	Victor Creel
Mason Dye	...	Jason Carver
Sherman Augustus	...	Lt. Colonel Jack Sullivan
Nikola Djuricko	...	Yuri
Tom Wlaschiha	...	Dimitri Antonov
Jamie Campbell Bower	...	Peter Ballard
Martie Blair	...	Young Eleven
Catherine Curtin	...	Claudia Henderson
Christian Gianiere	...	Ten
Pasha Lychnikoff	...	Oleg
Nikolai Nikolaeff	...	Ivan
Gabriella Pizzolo	...	Suzie Bingham
Tristan Spohn	...	Two
Myles Truitt	...	Patrick McKinney
Chloe Adona	...	Nine
Alexei Afonin	...	Prisoner #3
Gavin Borders	...	Cornelius Bingham
Jeff Campanella	...	Reporter #4
Karen Ceesay	...	Sue Sinclair
Kendrick Cross	...	Agent Wallace
Lyric Deaderick	...	Tatum
Shakirah Demesier	...	Reporter #2
Roger Dale Floyd	...	Sterling Bingham
Jeremiah Friedlander	...	Fourteen
Morgan Gao	...	Three
Ethan Green	...	Sixteen
Oliver Green	...	Seventeen
Raina Grey	...	Chef Kid
Jayden Griffin	...	Freshman Teammate
Martin Harris	...	Prisoner #2
Jules Hartley	...	Reporter #3
Charity Hitchcock	...	Scientist #3

Membri del cast

Audrey Holcomb	...	Eden
Randy Irwin	...	Construction Foreman
Joel Ray Ishman	...	Construction Worker
Clayton Johnson	...	Andy
Sophia Joss	...	Tabitha
Jenne Kang	...	Scientist #1
David Alexander Kaplan	...	Twelve
Adam Murray	...	Angry Townsperson #2
Jessica Arden Napier	...	Five
Sparrow Nicole	...	Four
Jennifer Christa Palmer	...	Reporter #1
Konstantin Podprugin	...	Prisoner #1
Arnell Powell	...	Charles Sinclair
Tinsley Price	...	Holly Wheeler
Erika Robel	...	Angry Townsperson #1
Hunter Romanillos	...	Teammate
Mark Rowe	...	Suzie's Dad
Samuel Salary	...	Stern Orderly
Holli Saperstein	...	Concerned Woman
Olivia Sembra	...	Eighteen
Mike Senior	...	Police Officer
Dan Sprauve	...	Officer Glenn Daniels
Caz Sumner	...	Tanner
Lana Jean Turner	...	Seven
De'Jon Watts	...	Six
Jackson Watts	...	Peter
Samuel Whisnant	...	Scientist #2
Bently Williams	...	Fifteen
Hendrix Yancey	...	Thirteen

1
00:00:31 --> 00:00:31
Lui dov'è?

2
00:00:55 --> 00:00:57
Dov'era Eddie quando è successo?

3
00:01:00 --> 00:01:01
Come?

4
00:01:01 --> 00:01:02
Eddie.

5
00:01:02 --> 00:01:04
Dov'era Eddie quando è successo?

6
00:01:05 --> 00:01:06
Era sulla...

7
00:01:07 --> 00:01:09
Sulla barca, come ho detto.

8
00:01:11 --> 00:01:12
Certo.

9
00:01:13 --> 00:01:14
Ma allora,

10
00:01:15 --> 00:01:18
chi ha sollevato Patrick dall'acqua?

11
00:01:21 --> 00:01:22
Cosa...

12
00:01:24 --> 00:01:25
Non state ascoltando.

13

00:01:27 --> 00:01:29
- Perché non ascoltate?
- Ti ascoltiamo.

14

00:01:29 --> 00:01:32
No, non è vero.

15

00:01:32 --> 00:01:33
Eddie è..

16

00:01:34 --> 00:01:35
È un tramite.

17

00:01:35 --> 00:01:37
Solo un tramite.

18

00:01:37 --> 00:01:38
Un tramite?

19

00:01:38 --> 00:01:39
Di Satana.

20

00:01:39 --> 00:01:42
Ha fatto un patto col diavolo.
Ora ha i suoi poteri.

21

00:01:49 --> 00:01:50
Non mi credete.

22

00:01:51 --> 00:01:52
Stiamo solo..

23

00:01:53 --> 00:01:55
analizzando il tutto, ok?

24

00:01:56 --> 00:01:56

Sì.

25

00:02:05 --> 00:02:08

Come pensate di fermare il diavolo
se non credete che esista?

26

00:02:46 --> 00:02:48

UNA SERIE NETFLIX

27

00:03:36 --> 00:03:43

CAPITOLO SEI: IL TUFFO

28

00:04:21 --> 00:04:23

Posso farlo smettere.

29

00:04:24 --> 00:04:26

Posso porre fine al dolore.

30

00:04:30 --> 00:04:31

Dov'è la ragazza?

31

00:04:33 --> 00:04:34

Ve l'ho detto.

32

00:04:36 --> 00:04:37

Non...

33

00:04:38 --> 00:04:39

Non lo so.

34

00:04:40 --> 00:04:43

Ci sono due spiegazioni
a quanto sta accadendo.

35

00:04:44 --> 00:04:45
Spiegazione uno,

36

00:04:46 --> 00:04:49
un mostro invisibile
da un'altra dimensione

37

00:04:49 --> 00:04:51
fa strage di ragazzi.

38

00:04:52 --> 00:04:53
Spiegazione due,

39

00:04:54 --> 00:04:56
la cavia di Brenner
è di nuovo fuori controllo

40

00:04:56 --> 00:04:58
e lui e i suoi leccapiedi

41

00:04:58 --> 00:05:00
stanno cercando di insabbiare tutto.

42

00:05:02 --> 00:05:05
Magari nella speranza
di vendere la cavia ai sovietici.

43

00:05:07 --> 00:05:08
Ora,

44

00:05:09 --> 00:05:12
quale spiegazione ti sembra plausibile?

45

00:05:15 --> 00:05:17
Non lo so.

46

00:05:18 --> 00:05:20
Puoi ancora redimerti, agente Wallace.

47
00:05:24 --> 00:05:25
Dov'è la ragazza?

48
00:05:36 --> 00:05:37
No!

49
00:05:58 --> 00:06:00
Sai cosa succede quando si ha un ictus?

50
00:06:02 --> 00:06:05
Non c'è afflusso di sangue al cervello.

51
00:06:05 --> 00:06:07
Scombina i segnali cerebrali,

52
00:06:07 --> 00:06:10
al punto che la mente
dimentica come fare le cose.

53
00:06:11 --> 00:06:13
Mangiare, parlare.

54
00:06:14 --> 00:06:15
Camminare.

55
00:06:15 --> 00:06:16
Quando fosti attaccata,

56
00:06:16 --> 00:06:20
credo che i tuoi segnali
siano stati altrettanto scombinati.

57
00:06:21 --> 00:06:25

Ma, come dopo un ictus
si può tornare a camminare,

58

00:06:25 --> 00:06:28
ritengo che anche tu
possa riacquistare i tuoi poteri.

59

00:06:31 --> 00:06:34
Le tue abilità sono ancora qui dentro.

60

00:06:34 --> 00:06:36
Devi solo ricordare.

61

00:06:42 --> 00:06:44
Ogni cosa successa in laboratorio

62

00:06:44 --> 00:06:46
è stata registrata su cassetta.

63

00:06:48 --> 00:06:50
Ogni successo e ogni fallimento.

64

00:06:51 --> 00:06:55
Non solo è importante
che tu veda il tuo passato,

65

00:06:55 --> 00:06:58
ma anche che tu lo riviva appieno.

66

00:06:59 --> 00:07:03
Così facendo, credo sarà possibile
riparare i segnali danneggiati.

67

00:07:04 --> 00:07:08
Come abbiamo visto stasera,
tale processo è già iniziato.

68

00:07:14 --> 00:07:16
Se tutto questo è successo,

69

00:07:17 --> 00:07:19
perché non lo ricordo?

70

00:07:19 --> 00:07:21
Perché non vuoi ricordarlo.

71

00:07:23 --> 00:07:26
Il nostro cervello dispone
di un meccanismo di difesa

72

00:07:27 --> 00:07:30
che ci protegge dai ricordi negativi.

73

00:07:30 --> 00:07:31
Dai traumi.

74

00:07:32 --> 00:07:35
Hai seppellito questi ricordi
molto tempo fa.

75

00:07:39 --> 00:07:40
Papà.

76

00:07:42 --> 00:07:43
Quando ero lì dentro,

77

00:07:45 --> 00:07:46
ho visto qualcosa.

78

00:07:48 --> 00:07:49
C'era del sangue.

79

00:07:52 --> 00:07:53
Molto sangue.

80
00:07:55 --> 00:07:57
Quello era un altro ricordo,

81
00:07:57 --> 00:08:01
uno più potente,
emerso dal tuo subconscio.

82
00:08:02 --> 00:08:04
Hai dei demoni, Undici.

83
00:08:05 --> 00:08:07
Hai dei demoni nel tuo passato.

84
00:08:08 --> 00:08:11
Perciò dobbiamo procedere con cautela.

85
00:08:12 --> 00:08:14
Un passo alla volta,

86
00:08:14 --> 00:08:16
un ricordo alla volta.

87
00:08:17 --> 00:08:19
Se ci affrettiamo troppo,

88
00:08:19 --> 00:08:22
temo tu possa perderti nell'oscurità.

89
00:08:28 --> 00:08:29
E se ti perdi tu...

90
00:08:32 --> 00:08:34
ci perderemo tutti.

91

00:09:00 --> 00:09:02
Eric, faccio una pausa.

92

00:09:02 --> 00:09:03
Di nuovo?

93

00:09:03 --> 00:09:07
Di' a Milo di usare meno cipolla
la prossima volta.

94

00:09:27 --> 00:09:29
Vi scoccia se aspetto in macchina?

95

00:09:29 --> 00:09:31
Sarà un vero e proprio strazio.

96

00:09:31 --> 00:09:33
Andrà tutto bene.

97

00:09:33 --> 00:09:37
Non posso sopportare di rivedere
la delusione negli occhi di Eddie.

98

00:09:37 --> 00:09:40
Almeno potrà tirarsi su con l'alcol.

99

00:09:40 --> 00:09:41
Come fa mia madre.

100

00:09:41 --> 00:09:43
Facciamo una prova.

101

00:09:43 --> 00:09:45
"Ehi, Eddie.
Prima la buona notizia, stavolta.

102

00:09:45 --> 00:09:49
Ti abbiamo portato degli snack
e la birra che volevi.

103

00:09:49 --> 00:09:50
E abbiamo trovato Vecna.

104

00:09:50 --> 00:09:54
Peccato sia nell'altra dimensione,
quella brutta e paurosa.

105

00:09:54 --> 00:09:57
La porta è chiusa
e non possiamo avvicinarlo.

106

00:09:57 --> 00:10:00
È irraggiungibile, quindi sei fottuto.

107

00:10:00 --> 00:10:02
Lo so che eri già fottuto prima,

108

00:10:02 --> 00:10:04
ma ora sei doppiamente fottuto."

109

00:10:04 --> 00:10:07
Rallenta. Meglio non dirgliela così.

110

00:10:07 --> 00:10:09
"Siamo sulle tracce di Vecna."

111

00:10:09 --> 00:10:11
Diremo così. È ciò che conta.

112

00:10:11 --> 00:10:14
Hai visto, Robin?

L'ottimismo fa la differenza.

113
00:10:15 --> 00:10:17
Oh, cazzo.

114
00:10:26 --> 00:10:27
Nulla da vedere.

115
00:10:28 --> 00:10:29
Un passo indietro.

116
00:10:32 --> 00:10:33
Va bene?

117
00:10:33 --> 00:10:35
Venite. Di qua.

118
00:10:35 --> 00:10:37
La polizia ha ricevuto una telefonata

119
00:10:37 --> 00:10:39
poco dopo la mezzanotte,

120
00:10:40 --> 00:10:43
con cui si denunciava
un omicidio qui al lago.

121
00:10:43 --> 00:10:45
Il qui presente agente Callahan e io

122
00:10:45 --> 00:10:48
siamo arrivati per primi sul posto.

123
00:10:48 --> 00:10:50
Abbiamo raggiunto
la riva del Lover's Lake,

124
00:10:50 --> 00:10:53
a circa dieci metri
dalla casa che vedete laggiù.

125
00:10:54 --> 00:10:56
È lì che abbiamo trovato la vittima,

126
00:10:57 --> 00:11:00
un diciottenne alunno della Hawkins High,

127
00:11:01 --> 00:11:02
Patrick McKinney.

128
00:11:02 --> 00:11:04
I suoi arti...

129
00:11:04 --> 00:11:06
- Mio Dio.
- ...e il corpo erano...

130
00:11:06 --> 00:11:09
Che cosa stanno facendo?
Insomma, dov'è l'FBI?

131
00:11:10 --> 00:11:13
- C'è un testimone oculare...
- Questo vorrei sapere.

132
00:11:13 --> 00:11:15
C'è un serial killer in libertà.

133
00:11:15 --> 00:11:18
Abbiamo inoltre identificato un indiziato.

134
00:11:19 --> 00:11:20

Eddie Munson.

135

00:11:21 --> 00:11:23
Chiunque abbia informazioni
si faccia avanti.

136

00:11:23 --> 00:11:24
Cavolo.

137

00:11:25 --> 00:11:27
Questo non va affatto bene.

138

00:11:28 --> 00:11:32
So che avete molte domande,
ma cercherò di rispondervi

139

00:11:32 --> 00:11:33
oggi alle due in municipio.

140

00:11:33 --> 00:11:37
Ogni cittadino di Hawkins
sarà il benvenuto, ma adesso

141

00:11:37 --> 00:11:40
dobbiamo lavorare.
Grazie per la comprensione.

142

00:11:40 --> 00:11:42
Eddie si trova ancora a Hawkins?

143

00:11:42 --> 00:11:45
Dustin, mi senti? Wheeler?

144

00:11:46 --> 00:11:47
Eddie, cazzo.

145

00:11:47 --> 00:11:48
Stai bene?

146

00:11:50 --> 00:11:53
No, amico. Non sto per niente bene.

147

00:11:53 --> 00:11:54
- Dov'è?
- Dove sei?

148

00:11:54 --> 00:11:57
- Roccia del Teschio. Sai dov'è?
- Sì.

149

00:11:57 --> 00:12:00
- Tra la Cornwallis e...
- La Garrett, sì. So dov'è.

150

00:12:01 --> 00:12:03
Tieni duro. Stiamo arrivando.

151

00:12:09 --> 00:12:12
SALT LAKE CITY
15 CHILOMETRI

152

00:12:21 --> 00:12:23
Non mi sento più il culo.

153

00:12:24 --> 00:12:25
Non me lo sento più.

154

00:12:25 --> 00:12:26
Voi ve lo sentite?

155

00:12:27 --> 00:12:28
Lo sento eccome.

156

00:12:28 --> 00:12:31

Cerchiamo di comportarci bene, ok?

157

00:12:31 --> 00:12:33

Perché hai guardato me?

158

00:12:33 --> 00:12:35

- Non è vero.

- Sono molto religiosi.

159

00:12:36 --> 00:12:38

E io sono super spirituale.

160

00:12:38 --> 00:12:41

Sì, sono spirituali anche loro.

Solo in modo diverso.

161

00:12:47 --> 00:12:48

Ehi.

162

00:12:48 --> 00:12:50

Suzie è in casa?

163

00:13:02 --> 00:13:04

Sparisci, morto di fame.

164

00:13:04 --> 00:13:07

Pelle d'anguilla, lingua di manzo secca!

165

00:13:07 --> 00:13:09

Questo è il mio genere di festa.

166

00:13:09 --> 00:13:11

Sono stata morsa.

167

00:13:11 --> 00:13:13
Aiuto!

168
00:13:13 --> 00:13:15
- Splendida interpretazione.
- Scusate.

169
00:13:15 --> 00:13:18
Ehi, stiamo cercando Suzie.

170
00:13:19 --> 00:13:21
Non ti rendi conto

171
00:13:22 --> 00:13:23
che stiamo girando?

172
00:13:25 --> 00:13:26
Forza.

173
00:13:26 --> 00:13:30
Ok. Resta nel personaggio, Tabitha.

174
00:13:33 --> 00:13:34
Ciao, cerchiamo Suzie.

175
00:13:34 --> 00:13:36
Non lo so e non m'importa.

176
00:13:36 --> 00:13:40
Troppo sale, Peter. I reni di papà!

177
00:13:42 --> 00:13:43
Cornelius!

178
00:13:44 --> 00:13:47
Quante volte devo dirtelo?

Non è un giocattolo.

179
00:13:48 --> 00:13:49
Forza.

180
00:13:56 --> 00:13:58
Se scappi di nuovo,

181
00:13:58 --> 00:13:59
avverto papà.

182
00:14:04 --> 00:14:06
Chi diavolo siete?

183
00:14:08 --> 00:14:09
Argyle.

184
00:14:12 --> 00:14:12
E tu sei?

185
00:14:14 --> 00:14:15
Eden.

186
00:14:15 --> 00:14:17
- Come il giardino.
- Wow.

187
00:14:17 --> 00:14:19
- Cerchiamo Suzie.
- Sai dov'è?

188
00:14:19 --> 00:14:21
Terzo piano, seconda porta.

189
00:14:21 --> 00:14:25
Se vedete quella stronzetta quattrocchi,

datele una spinta da parte mia.

190
00:14:25 --> 00:14:27
Sicuramente.

191
00:14:28 --> 00:14:28
Eden, io...

192
00:14:30 --> 00:14:32
Le darò una spinta da parte tua.

193
00:14:33 --> 00:14:34
Farei qualsiasi cosa per te.

194
00:14:37 --> 00:14:38
Bene, non è qui.

195
00:14:42 --> 00:14:43
"Datele una spinta."

196
00:14:46 --> 00:14:47
- Suzie!
- Sì?

197
00:14:48 --> 00:14:52
Chi diavolo siete?
E cosa ci fate in camera mia?

198
00:14:52 --> 00:14:54
- Scusa, hai ragione.
- No, ascolta.

199
00:14:54 --> 00:14:56
- Siamo amici di Dustin.
- Sì.

200

00:14:56 --> 00:14:57
Ci serve il tuo aiuto.

201
00:15:17 --> 00:15:19
Avevi detto un'ora.

202
00:15:19 --> 00:15:20
Avevo stimato male.

203
00:15:21 --> 00:15:22
Pensavo fossi morto.

204
00:15:23 --> 00:15:24
Tanto vale esserlo.

205
00:15:24 --> 00:15:27
Siamo davvero all'inferno,
se l'inferno gelasse.

206
00:15:30 --> 00:15:34
Non c'è niente a sud,
ma verso nord ho visto del fumo.

207
00:15:34 --> 00:15:35
Forse un paese, una casa.

208
00:15:35 --> 00:15:38
Magari qualcuno sa dov'è questa prigione.

209
00:15:38 --> 00:15:40
La prigione top secret.

210
00:15:40 --> 00:15:41
Davvero?

211
00:15:41 --> 00:15:42

Già.

212

00:15:44 --> 00:15:46
Novità dal nostro amico?

213

00:15:46 --> 00:15:47
Secondo te?

214

00:15:53 --> 00:15:54
Ehi!

215

00:15:55 --> 00:15:56
Pezzo di merda!

216

00:16:02 --> 00:16:04
Noi andiamo. Ultima occasione.

217

00:16:05 --> 00:16:06
Dov'è la prigione?

218

00:16:06 --> 00:16:08
Ve l'ho detto.

219

00:16:08 --> 00:16:10
Yuri vi aiuterà al giusto prezzo.

220

00:16:10 --> 00:16:12
È solo una perdita di tempo.

221

00:16:14 --> 00:16:15
- Metà.
- Cosa?

222

00:16:15 --> 00:16:18
- Cosa?
- Mi hai sentito, bastardo testone.

223
00:16:18 --> 00:16:19
Metà della taglia.

224
00:16:19 --> 00:16:20
Ventimila.

225
00:16:20 --> 00:16:22
- Trentamila.
- Ventidue.

226
00:16:22 --> 00:16:24
Venticinque.

227
00:16:26 --> 00:16:26
Va bene.

228
00:16:28 --> 00:16:31
Sembra proprio che abbiamo trovato

229
00:16:31 --> 00:16:33
un povero fesso!

230
00:16:34 --> 00:16:36
Pensavi dicessi sul serio?

231
00:16:36 --> 00:16:38
Pensava dicessi sul serio.

232
00:16:38 --> 00:16:41
Te l'ho fatta proprio bella!

233
00:16:43 --> 00:16:46
Avrai solo una cosa in cambio
da questo accordo.

234
00:16:46 --> 00:16:48
La tua vita.

235
00:16:48 --> 00:16:49
Non sei un assassino.

236
00:16:50 --> 00:16:52
Hai ragione, non è un assassino.

237
00:16:52 --> 00:16:53
No.

238
00:16:53 --> 00:16:55
Ma, sai, non dobbiamo ucciderti.

239
00:16:55 --> 00:16:57
Ci basta lasciarti qui.

240
00:16:57 --> 00:17:00
Perché non c'è niente per miglia,

241
00:17:00 --> 00:17:03
e nessuno ti troverà.

242
00:17:03 --> 00:17:05
Nessun umano, almeno.

243
00:17:05 --> 00:17:07
- Ho visto delle orme.
- Orme.

244
00:17:07 --> 00:17:09
Nel bosco, Yuri.

245
00:17:10 --> 00:17:12

- Orsi.
- Orsi.

246
00:17:12 --> 00:17:15
Puoi immaginare cosa succederà.

247
00:17:15 --> 00:17:17
Svolazziamo via, passerotta?

248
00:17:21 --> 00:17:22
Ciao ciao, Yuri.

249
00:17:30 --> 00:17:31
Aspettate.

250
00:17:33 --> 00:17:35
Dovete andare a est, non a nord.

251
00:17:36 --> 00:17:40
Lì c'è il mio magazzino.
Provviste, armi, veicoli.

252
00:17:40 --> 00:17:42
La prigioniera va raggiunta entro sera,

253
00:17:42 --> 00:17:44
se volete salvare il vostro amico.

254
00:17:45 --> 00:17:47
Sempre che non sia già morto.

255
00:17:54 --> 00:17:55
Fuori.

256
00:17:55 --> 00:17:56
Tutti fuori.

257
00:17:58 --> 00:17:59
Forza, muoversi!

258
00:18:13 --> 00:18:14
Ci siamo, americano.

259
00:18:15 --> 00:18:16
Spero tu sia pronto.

260
00:18:30 --> 00:18:32
Cosa fate lì in piedi?

261
00:18:32 --> 00:18:33
Muovetevi.

262
00:18:34 --> 00:18:36
Muovetevi, forza!

263
00:18:36 --> 00:18:38
Muovetevi!

264
00:19:12 --> 00:19:13
Sto sognando, americano?

265
00:19:14 --> 00:19:18
O è tutto vero?

266
00:19:32 --> 00:19:35
Cos'ha il tuo amico americano?

267
00:19:37 --> 00:19:39
Ha perso il gusto per la vita.

268
00:19:40 --> 00:19:41

E non è mio amico.

269

00:19:43 --> 00:19:45
Dico bene, uomo maledetto?

270

00:19:45 --> 00:19:47
Hai perso il gusto per la vita.

271

00:19:48 --> 00:19:50
Sì, qualcosa del genere.

272

00:19:52 --> 00:19:53
No.

273

00:19:58 --> 00:19:59
È americano, dopotutto.

274

00:19:59 --> 00:20:03
Tante chiacchiere,
non molta forza d'animo.

275

00:20:04 --> 00:20:05
Digli di mangiare.

276

00:20:07 --> 00:20:09
O ci metterà tutti in pericolo.

277

00:20:11 --> 00:20:13
Ci aspetta una grande lotta.

278

00:20:13 --> 00:20:15
Quale lotta?

279

00:20:15 --> 00:20:19
Sono in questo posto da una settimana.

280
00:20:20 --> 00:20:22
La prima notte,

281
00:20:22 --> 00:20:24
ho visto sei uomini entrare qui.

282
00:20:25 --> 00:20:26
Sei.

283
00:20:27 --> 00:20:28
Proprio come noi.

284
00:20:28 --> 00:20:32
Sono usciti da qui felici
e a pancia piena,

285
00:20:32 --> 00:20:34
con la faccia unta di grasso.

286
00:20:35 --> 00:20:38
Quella stessa notte,
li hanno gettati nella fossa.

287
00:20:39 --> 00:20:40
Ma non erano soli.

288
00:20:41 --> 00:20:43
Hai sentito quei ruggiti, vero?

289
00:20:46 --> 00:20:47
È un mostro.

290
00:20:48 --> 00:20:49
Di un altro mondo.

291

00:20:54 --> 00:20:58
Sono bastati 30 secondi. Trenta!

292
00:20:58 --> 00:20:59
E tutti e sei...

293
00:21:00 --> 00:21:01
È un'assurdità.

294
00:21:02 --> 00:21:04
Se devono ucciderci,
perché sprecare il cibo?

295
00:21:04 --> 00:21:06
Ci vogliono forti.

296
00:21:06 --> 00:21:08
Per poter combattere questo mostro.

297
00:21:09 --> 00:21:10
Testare la sua forza.

298
00:21:10 --> 00:21:13
Addestrarlo alla guerra.

299
00:21:13 --> 00:21:16
Ma la settimana scorsa,
gli uomini hanno preso le armi

300
00:21:16 --> 00:21:19
e si sono sparpagliati come idioti.

301
00:21:20 --> 00:21:21
Noi resteremo uniti.

302
00:21:22 --> 00:21:23

Possiamo farcela.

303

00:21:24 --> 00:21:26
Abbiamo ancora un futuro.

304

00:21:27 --> 00:21:30
Al futuro!

305

00:21:32 --> 00:21:33
Fammi indovinare.

306

00:21:34 --> 00:21:35
Questa...

307

00:21:36 --> 00:21:37
...bestia...

308

00:21:38 --> 00:21:40
è alta circa tre metri?

309

00:21:41 --> 00:21:42
Pelle bianca e sottile?

310

00:21:43 --> 00:21:44
Niente faccia?

311

00:21:45 --> 00:21:46
Niente occhi?

312

00:21:48 --> 00:21:50
Forza, traduci!

313

00:22:02 --> 00:22:04
E tu come lo sai?

314

00:22:05 --> 00:22:06
Ne ho visto uno.

315
00:22:07 --> 00:22:08
L'ho affrontato.

316
00:22:09 --> 00:22:11
E tutte queste tue teorie

317
00:22:12 --> 00:22:14
sono sbagliate.

318
00:22:16 --> 00:22:19
Sai perché si danno prede vive
ai predatori in cattività?

319
00:22:20 --> 00:22:24
Perché se no, il predatore si annoia
e smette di mangiare.

320
00:22:26 --> 00:22:28
Vuole il brivido della caccia.

321
00:22:31 --> 00:22:37
Non siamo qui per addestrare
questo mostro con spade e asce.

322
00:22:38 --> 00:22:39
Siamo qui per intrattenerlo.

323
00:22:41 --> 00:22:42
E questo cibo...

324
00:22:45 --> 00:22:47
non serve a renderci forti.

325

00:22:47 --> 00:22:49
Serve a...

326

00:22:50 --> 00:22:51
renderci carnosì.

327

00:22:53 --> 00:22:58
A riempirci di proteine e nutrienti
necessari allo sviluppo di un mostro.

328

00:23:03 --> 00:23:04
Mangiate, ragazzi.

329

00:23:05 --> 00:23:06
Godetevelo.

330

00:23:08 --> 00:23:09
È il vostro ultimo pasto.

331

00:23:43 --> 00:23:44
Che numero stai puntando?

332

00:23:49 --> 00:23:50
Tre.

333

00:23:56 --> 00:23:57
Sai,

334

00:23:58 --> 00:23:59
a volte,

335

00:24:01 --> 00:24:03
è utile fare un passo indietro.

336

00:24:04 --> 00:24:05
Liberare la mente.

337

00:24:19 --> 00:24:20
Di certo, non molli.

338

00:24:21 --> 00:24:22
Sai,

339

00:24:23 --> 00:24:25
mi ricordi una persona.

340

00:24:25 --> 00:24:27
Qualcuno che conoscevo bene.

341

00:24:27 --> 00:24:29
Riesci a indovinare chi?

342

00:24:39 --> 00:24:40
Uno?

343

00:24:43 --> 00:24:45
- Papà dice che non...
- Esiste? Lo so.

344

00:24:50 --> 00:24:52
Posso dirti un segreto?

345

00:24:52 --> 00:24:53
A volte,

346

00:24:55 --> 00:24:56
papà non dice la verità.

347

00:24:58 --> 00:25:00
Ho passato anni con Uno.

348

00:25:01 --> 00:25:02
Proprio qui.

349
00:25:03 --> 00:25:04
In questa sala.

350
00:25:04 --> 00:25:05
Dov'è ora?

351
00:25:07 --> 00:25:09
Questa è una storia per un'altra volta.

352
00:25:11 --> 00:25:13
Non ha un lieto fine, temo.

353
00:25:14 --> 00:25:15
Ma era molto simile a te.

354
00:25:15 --> 00:25:17
Tutto gli riusciva difficile.

355
00:25:17 --> 00:25:21
Poi, all'improvviso, è entrato qui e...

356
00:25:21 --> 00:25:23
qualcosa era cambiato.

357
00:25:24 --> 00:25:27
Gli chiesi che cosa e lui disse...

358
00:25:29 --> 00:25:32
Disse che aveva capito come fare.

359
00:25:33 --> 00:25:36
Aveva trovato la forza
in un suo ricordo passato.

360

00:25:38 --> 00:25:39
Un ricordo di tristezza.

361

00:25:41 --> 00:25:42
Ma anche di rabbia.

362

00:25:44 --> 00:25:47
Hai forse anche tu un ricordo così?

363

00:25:50 --> 00:25:54
Ricordi quando ti fece visita
una strana donna?

364

00:25:55 --> 00:25:57
C'era ancora Otto, al tempo.

365

00:26:01 --> 00:26:02
La donna

366

00:26:04 --> 00:26:06
ti chiamava con un nome.

367

00:26:06 --> 00:26:09
Jane. No!

368

00:26:09 --> 00:26:10
No! Jane!

369

00:26:11 --> 00:26:12
Quella...

370

00:26:13 --> 00:26:14
era tua madre.

371

00:26:17 --> 00:26:18
Mamma è morta.

372
00:26:19 --> 00:26:20
È morta avendo me.

373
00:26:20 --> 00:26:22
Chi te l'ha detto?

374
00:26:22 --> 00:26:23
Papà.

375
00:26:27 --> 00:26:29
Che non sempre dice la verità.

376
00:26:32 --> 00:26:33
Questo posto...

377
00:26:35 --> 00:26:36
e le persone qui...

378
00:26:39 --> 00:26:40
non sono ciò che pensi.

379
00:26:43 --> 00:26:47
- Buongiorno, bambini.
- Buongiorno, papà.

380
00:26:48 --> 00:26:52
Oggi ho in programma
una cosa molto speciale per voi.

381
00:26:52 --> 00:26:53
Siete pronti?

382
00:26:53 --> 00:26:55

Sì, papà.

383

00:26:55 --> 00:26:58

Bene. Diciassette, puoi aprire la porta?

384

00:26:59 --> 00:27:00

- Sì, papà.

- Andiamo.

385

00:27:09 --> 00:27:10

Dopo di te.

386

00:27:24 --> 00:27:25

Dovevamo dirle la verità.

387

00:27:26 --> 00:27:27

E rischiare tutto?

388

00:27:28 --> 00:27:29

No.

389

00:27:30 --> 00:27:32

Presto la scoprirà da sola.

390

00:27:53 --> 00:27:55

Ti dico che la direzione è sbagliata.

391

00:27:55 --> 00:27:57

È a nord. Sono sicuro, è sulla mappa.

392

00:27:57 --> 00:28:00

La Rocca del Teschio
è un luogo di pomiciate.

393

00:28:00 --> 00:28:01

E allora?

394

00:28:01 --> 00:28:04

Beh, sono stato io a renderlo popolare.

395

00:28:04 --> 00:28:06

L'ho praticamente inventato.

396

00:28:06 --> 00:28:08

- È la direzione sbagliata.

- Steve.

397

00:28:08 --> 00:28:12

- Dove vai? Steve!

- Smettila di frignare. Vieni, fidati.

398

00:28:13 --> 00:28:16

Ok, quindi hanno cambiato direzione?

399

00:28:16 --> 00:28:18

Giuro su Dio, se ci perdiamo...

400

00:28:21 --> 00:28:22

Ehi.

401

00:28:23 --> 00:28:24

Tutto ok?

402

00:28:24 --> 00:28:25

Sì.

403

00:28:27 --> 00:28:28

Sto bene, solo...

404

00:28:29 --> 00:28:31

Stavo pensando a Patrick, sai?

405
00:28:32 --> 00:28:33
Sì.

406
00:28:33 --> 00:28:35
Insomma, cioè,

407
00:28:36 --> 00:28:38
perché lui?

408
00:28:39 --> 00:28:41
Ma poi, mi ricordo che un giorno

409
00:28:41 --> 00:28:44
si è presentato con un occhio nero.

410
00:28:44 --> 00:28:47
Ha detto che era caduto,
ma si vedeva che mentiva.

411
00:28:49 --> 00:28:52
È come se tutte le persone
che Vecna prende di mira

412
00:28:52 --> 00:28:54
avessero qualcosa nella loro vita.

413
00:28:56 --> 00:28:58
- Qualcosa che...
- Fa male.

414
00:29:00 --> 00:29:01
Le perseguita.

415
00:29:03 --> 00:29:03
Sì.

416
00:29:05 --> 00:29:07
Non conoscevo bene Patrick,

417
00:29:07 --> 00:29:10
quindi è stato facile

418
00:29:10 --> 00:29:12
girarmi dall'altra parte, direi.

419
00:29:14 --> 00:29:16
Ma conosco bene te.

420
00:29:18 --> 00:29:21
E mi dispiace non esserci stato.

421
00:29:21 --> 00:29:22
Non è colpa tua.

422
00:29:23 --> 00:29:25
- No.
- Sono sparita.

423
00:29:25 --> 00:29:26
No, non sei sparita.

424
00:29:27 --> 00:29:29
Non ho guardato bene io.

425
00:29:30 --> 00:29:31
Ok?

426
00:29:32 --> 00:29:33
Ma ora ti vedo.

427
00:29:34 --> 00:29:35

Ti vedo.

428

00:29:41 --> 00:29:45
Oddio, che teneri che sono.
Vorrei abbracciarli forte, sai?

429

00:29:45 --> 00:29:50
Se posso trovare un lato positivo
in questo clima da apocalisse,

430

00:29:50 --> 00:29:54
è il riaccendersi di vecchie fiamme
che non avrebbero mai dovuto spegnersi.

431

00:29:55 --> 00:29:58
Non era un'allusione in particolare.

432

00:29:58 --> 00:29:59
Certo.

433

00:30:00 --> 00:30:03
Ma se fosse stata un'allusione,
sarebbe così terribile?

434

00:30:03 --> 00:30:05
Augurare felicità agli amici?

435

00:30:05 --> 00:30:07
Pensi che non sia felice?

436

00:30:07 --> 00:30:08
Ne sono sicura.

437

00:30:08 --> 00:30:10
Ma quando ti ho nominato Jonathan,

438

00:30:10 --> 00:30:13
hai avuto un sussulto, un sobbalzo...

439
00:30:13 --> 00:30:15
Non ho avuto sussulti né sobbalzi.

440
00:30:15 --> 00:30:17
- Ok.
- Con Jonathan, va bene.

441
00:30:17 --> 00:30:18
- Ok.
- Davvero.

442
00:30:18 --> 00:30:19
Certo.

443
00:30:20 --> 00:30:22
Solo che...

444
00:30:26 --> 00:30:28
Doveva tornare per le vacanze,

445
00:30:28 --> 00:30:33
ma si è tirato indietro all'ultimo minuto
con una delle sue solite vaghe scuse.

446
00:30:33 --> 00:30:36
Non sono neanche tanto sorpresa,

447
00:30:36 --> 00:30:38
perché da tempo lo sentivo lontano.

448
00:30:38 --> 00:30:41
E non so se sono i chilometri
che ci separano,

449
00:30:41 --> 00:30:43
se ha trovato un'altra, o chissà cosa.

450
00:30:43 --> 00:30:45
Non posso neanche scoprirlo,

451
00:30:45 --> 00:30:48
perché a quanto pare
non si stacca mai da quel telefono.

452
00:30:48 --> 00:30:53
Quindi sì, se il suo nome mi ha causato
un leggero spasmo al viso,

453
00:30:53 --> 00:30:56
sarà stato... per questo.

454
00:30:57 --> 00:31:01
Mi sembra un valido motivo
per avere un sussulto o un sobbalzo.

455
00:31:03 --> 00:31:07
Hai detto "la felicità degli amici".

456
00:31:07 --> 00:31:10
Vuol dire che ora siamo amiche?

457
00:31:10 --> 00:31:12
Cioè, ufficialmente?

458
00:31:13 --> 00:31:15
Sì. Cioè, giusto?

459
00:31:16 --> 00:31:17
Giusto.

460
00:31:19 --> 00:31:20
Oh, boom!

461
00:31:20 --> 00:31:23
Badabing, badaboom. Eccola, Henderson.

462
00:31:23 --> 00:31:24
Roccia del Teschio.

463
00:31:24 --> 00:31:27
Beccati questo,
stupido moccioso arrogante.

464
00:31:28 --> 00:31:29
Non ha senso.

465
00:31:29 --> 00:31:32
Ce l'hai davanti e ancora non lo ammetti.

466
00:31:32 --> 00:31:34
Non ammetti il torto, minchione.

467
00:31:34 --> 00:31:35
Concordo.

468
00:31:35 --> 00:31:38
Tu, Dustin Henderson, sei un...

469
00:31:39 --> 00:31:41
totale minchione.

470
00:31:41 --> 00:31:43
Cristo, ti credevamo morto.

471
00:31:44 --> 00:31:45

Anch'io, amico.

472

00:31:46 --> 00:31:47

Anch'io.

473

00:31:51 --> 00:31:54

Da quanto tempo sapete
che Eddie è l'assassino?

474

00:31:54 --> 00:31:56

Chrissy è stata uccisa a casa sua.

475

00:31:56 --> 00:31:59

Davvero sospettate di lui
solo da stamattina?

476

00:31:59 --> 00:32:03

In verità, abbiamo seguito varie piste

477

00:32:03 --> 00:32:05

e sì, Eddie Munson era una di queste.

478

00:32:05 --> 00:32:09

Ora stiamo facendo
tutto il possibile per trovarlo.

479

00:32:10 --> 00:32:13

Nel frattempo, per la vostra sicurezza,

480

00:32:13 --> 00:32:15

imporremo un rigido coprifuoco.

481

00:32:15 --> 00:32:17

- Cosa?

- È la vostra soluzione?

482

00:32:17 --> 00:32:20
- Nasconderci da lui?
- Lo stiamo già facendo.

483
00:32:20 --> 00:32:22
Sono passati giorni!

484
00:32:22 --> 00:32:25
Vogliamo sapere
perché è ancora in libertà.

485
00:32:25 --> 00:32:28
Capisco che siate molto turbati,
ma ve lo prometto,

486
00:32:28 --> 00:32:30
noi lo troveremo.

487
00:32:30 --> 00:32:31
No.

488
00:32:35 --> 00:32:36
Non lo farete.

489
00:32:36 --> 00:32:37
Jason?

490
00:32:38 --> 00:32:40
Perché non ne parliamo in privato?

491
00:32:41 --> 00:32:43
Perché? Per potermi mettere a tacere?

492
00:32:43 --> 00:32:46
Per evitare che venga fuori la verità?

493

00:32:46 --> 00:32:47
Non so cosa pensiate voi,

494

00:32:48 --> 00:32:50
ma io sono stanco
di ascoltare scuse e bugie.

495

00:32:50 --> 00:32:53
- Ora basta.
- Lo dico io basta!

496

00:32:54 --> 00:32:56
Anzi, lo diciamo tutti.

497

00:33:07 --> 00:33:08
Ieri notte..

498

00:33:14 --> 00:33:16
ho visto cose che non so spiegarmi.

499

00:33:18 --> 00:33:22
Cose a cui la polizia non vuole credere.

500

00:33:23 --> 00:33:26
E a cui neanch'io voglio credere.

501

00:33:26 --> 00:33:28
Ma so cosa ho visto. Lo so.

502

00:33:29 --> 00:33:31
E ho accettato un'orribile verità.

503

00:33:33 --> 00:33:36
Questi omicidi sono sacrifici rituali.

504

00:33:36 --> 00:33:40

È risaputo che le sette sataniche
si diffondono nel Paese

505

00:33:40 --> 00:33:41
come una malattia.

506

00:33:41 --> 00:33:43
Ed Eddie Munson

507

00:33:44 --> 00:33:45
è il leader di una setta.

508

00:33:46 --> 00:33:49
Una setta che opera proprio qui a Hawkins.

509

00:33:49 --> 00:33:51
L'incendio.

510

00:33:51 --> 00:33:53
Le tante morti inspiegabili.

511

00:33:54 --> 00:33:57
C'è chi parla di maledizione,
ma non sa dire il perché.

512

00:33:57 --> 00:33:59
Ora lo sappiamo.

513

00:33:59 --> 00:34:00
Ora è chiaro.

514

00:34:04 --> 00:34:05
Si fanno chiamare Hellfire.

515

00:34:05 --> 00:34:07
Puttunate!

516

00:34:07 --> 00:34:10
Hellfire non è una setta.
È un club per nerd.

517

00:34:10 --> 00:34:12
- Erica!
- È la verità.

518

00:34:12 --> 00:34:13
Un club.

519

00:34:14 --> 00:34:17
Un innocuo club.

È ciò che vogliono farvi credere.

520

00:34:18 --> 00:34:18
RICERCATI

521

00:34:18 --> 00:34:20
Ma è una bugia.

522

00:34:20 --> 00:34:22
Confezionata per nascondere la verità.

523

00:34:24 --> 00:34:28
E ora questa setta
sta proteggendo il suo leader, Eddie.

524

00:34:28 --> 00:34:29
Lo nascondono.

525

00:34:30 --> 00:34:33
Lo agevolano nella sua furia omicida.

526

00:34:33 --> 00:34:37

Ieri notte, sono stato pervaso
da un senso di disperazione.

527

00:34:38 --> 00:34:40
Poi, ho ricordato Romani 12:21.

528

00:34:42 --> 00:34:43
"Non farti vincere dal male.

529

00:34:45 --> 00:34:47
Ma vinci il male con il bene."

530

00:34:47 --> 00:34:50
Dio lo sa, c'è del bene in questa città.

531

00:34:50 --> 00:34:52
È in questa sala!

532

00:34:52 --> 00:34:55
In questa sala, proprio qui e ora.

533

00:34:55 --> 00:34:57
Sono venuto qui oggi, con umiltà,

534

00:34:58 --> 00:34:59
a chiedervi aiuto.

535

00:34:59 --> 00:35:01
Unitevi alla mia lotta.

536

00:35:01 --> 00:35:05
Scacciamo questo male
e salviamo Hawkins insieme.

537

00:35:25 --> 00:35:27
Cosa fate ancora lì seduti?

538

00:35:27 --> 00:35:28

L'avete sentito.

539

00:35:37 --> 00:35:38

Ehi.

540

00:35:39 --> 00:35:41

Voglio che mi ascoltiate bene ora.

541

00:35:41 --> 00:35:45

Chiunque interferirà con queste indagini

542

00:35:45 --> 00:35:46

verrà arrestato.

543

00:35:46 --> 00:35:50

Ehi! Verrà instaurato un coprifuoco.

544

00:35:50 --> 00:35:54

Se dopo il tramonto
non sarete chiusi nelle vostre case,

545

00:35:54 --> 00:35:55

verrete incriminati.

546

00:35:56 --> 00:35:58

Vi resterà sulla fedina penale.

547

00:36:05 --> 00:36:07

Ok, sono tante informazioni da elaborare.

548

00:36:08 --> 00:36:12

Forse è la cosa più assurda
che abbia mai sentito.

549

00:36:12 --> 00:36:14
È difficile da credere.

550

00:36:14 --> 00:36:15
Ma è tutto vero.

551

00:36:17 --> 00:36:20
Accedo a questo computer,
trovo una posizione

552

00:36:20 --> 00:36:23
e lì è dove si trova il Progetto Nina?

553

00:36:23 --> 00:36:24
Esatto.

554

00:36:24 --> 00:36:27
E "Progetto Nina" è il nome in codice
di un videogioco?

555

00:36:28 --> 00:36:30
Non è solo un videogioco. È una console.

556

00:36:30 --> 00:36:33
La risposta americana alla Nintendo.

557

00:36:33 --> 00:36:34
Americantendo.

558

00:36:35 --> 00:36:36
È un nome stupido.

559

00:36:36 --> 00:36:38
È vero, è un nome stupido, ma...

560

00:36:39 --> 00:36:40
Suzie, è a 16 bit.

561
00:36:40 --> 00:36:41
Sedici bit?

562
00:36:42 --> 00:36:44
- Perché non ne so nulla?
- È top secret.

563
00:36:44 --> 00:36:48
- Perciò facciamo questo.
- Sì, per il concorso.

564
00:36:48 --> 00:36:50
Chi trova la posizione riceve una...

565
00:36:50 --> 00:36:53
- Americantendo?
- Un'Americantendo.

566
00:36:53 --> 00:36:55
Quindi avete fatto 5000 km
durante le vacanze

567
00:36:55 --> 00:36:59
perché vi procurassi una console
che nessuno conosce?

568
00:36:59 --> 00:37:00
Sì.

569
00:37:01 --> 00:37:04
- Ma non è per noi. È per Dustin.
- Giusto.

570
00:37:04 --> 00:37:07

Sì, è per Dustin.
Per il suo compleanno, che è tra...

571

00:37:07 --> 00:37:09
Due mesi, tre giorni e cinque ore.

572

00:37:09 --> 00:37:11
Suzie, non so cosa fai,

573

00:37:11 --> 00:37:13
ma sono stufa di fare la baby-sitter.

574

00:37:13 --> 00:37:15
- Aiutami, dannazione.
- Le parole!

575

00:37:16 --> 00:37:18
Oh, no. Brucerò all'inferno ora?

576

00:37:18 --> 00:37:19
Diglielo, Eden.

577

00:37:19 --> 00:37:21
- Fuori.
- Non toccarmi, stronzetta.

578

00:37:23 --> 00:37:24
Allora, puoi aiutarci?

579

00:37:25 --> 00:37:27
Farei qualsiasi cosa per Dusty-carò,

580

00:37:27 --> 00:37:30
ma purtroppo ci sono stati
degli spiacevoli sviluppi.

581

00:37:31 --> 00:37:35
Dopo aver cambiato il voto di Dusty,
ero devastata dai sensi di colpa.

582
00:37:35 --> 00:37:37
Sono veramente deluso.

583
00:37:37 --> 00:37:40
Papà mi vedeva afflitta
e mi ha estorto una confessione.

584
00:37:40 --> 00:37:42
Volevo aiutarlo.

585
00:37:42 --> 00:37:46
Avevo infranto la legge
e frequentavo un agnostico.

586
00:37:46 --> 00:37:47
Un agnostico!

587
00:37:47 --> 00:37:50
- Papà era furioso.
- ...a partire da oggi.

588
00:37:50 --> 00:37:51
Gli serviva aiuto.

589
00:37:51 --> 00:37:53
- Naturalmente...
- Papà, no!

590
00:37:53 --> 00:37:55
...dopo aver scoperto la verità,

591
00:37:55 --> 00:37:57
mi ha confiscato il computer.

592

00:37:57 --> 00:38:00

Papà non è il tipo che cambia idea.

593

00:38:00 --> 00:38:03

Non lo rivedrò più,
come non rivedrò il mio Dusty.

594

00:38:04 --> 00:38:05

Dove l'ha messo?

595

00:38:05 --> 00:38:06

Nel suo studio.

596

00:38:06 --> 00:38:07

Lo usa per lavoro.

597

00:38:08 --> 00:38:12

E papà lavora sempre,
e chiude sempre la porta a chiave.

598

00:38:12 --> 00:38:14

Mi dispiace tanto.

599

00:38:14 --> 00:38:15

Davvero.

600

00:38:16 --> 00:38:18

Siete venuti fin qui per niente.

601

00:38:19 --> 00:38:20

Cornelius!

602

00:38:24 --> 00:38:24

A meno che...

603
00:38:25 --> 00:38:26
A meno che?

604
00:38:26 --> 00:38:28
Forse c'è un modo.

605
00:38:28 --> 00:38:29
Ma ci servirà aiuto.

606
00:38:30 --> 00:38:32
E intendo tanto aiuto.

607
00:38:33 --> 00:38:34
D'accordo.

608
00:38:51 --> 00:38:52
Ragazzi?

609
00:38:53 --> 00:38:54
Siete qui sotto?

610
00:38:54 --> 00:38:55
Ragazzi?

611
00:38:59 --> 00:39:01
Dovevano essere già tornati.

612
00:39:01 --> 00:39:03
- A che ora era il film?
- Quattro ore fa.

613
00:39:03 --> 00:39:06
Odio doverglielo dire,
ma le hanno mentito.

614

00:39:06 --> 00:39:09
- Le bugie hanno le gambe corte!
- Holly.

615
00:39:09 --> 00:39:12
Non sono davvero coinvolti
con questo Eddie, giusto?

616
00:39:12 --> 00:39:14
A questo punto, tutto è possibile.

617
00:39:14 --> 00:39:16
Non sono degli assassini.

618
00:39:16 --> 00:39:18
Non mettermi parole in bocca.

619
00:39:19 --> 00:39:21
Travisa sempre le mie parole.

620
00:39:21 --> 00:39:22
Chiama il cinema?

621
00:39:24 --> 00:39:25
La polizia.

622
00:39:29 --> 00:39:32
Raggiunta la riva,
ho provato a chiamarvi, ma...

623
00:39:35 --> 00:39:37
il walkie-talkie era andato.

624
00:39:37 --> 00:39:38
Zuppo.

625

00:39:38 --> 00:39:42
Così, ho fatto quello
che sto continuando a fare.

626
00:39:42 --> 00:39:43
Sono scappato.

627
00:39:44 --> 00:39:47
Ricordi a che ora è stato l'attacco?

628
00:39:47 --> 00:39:50
Sì, so esattamente che ora era.

629
00:39:50 --> 00:39:53
Il mio walkie-talkie
non era l'unica cosa zuppa.

630
00:39:56 --> 00:39:58
- 21:27.
- Quando sono esplose le torce.

631
00:39:58 --> 00:40:00
Che significa, esattamente?

632
00:40:00 --> 00:40:04
Quella scarica di energia
era Vecna che attaccava Patrick.

633
00:40:05 --> 00:40:08
Beh, è un passo avanti.
Sappiamo come attacca Vecna.

634
00:40:08 --> 00:40:10
E da dove attacca.

635
00:40:10 --> 00:40:13
Dobbiamo solo introdurci

nel suo covo nel Sottosopra

636

00:40:13 --> 00:40:15
e impalargli il cuore.

637

00:40:15 --> 00:40:16
Se ha un cuore.

638

00:40:16 --> 00:40:18
Impalargli il cuore? È un vampiro?

639

00:40:18 --> 00:40:20
- Era una metafora.
- Spariamogli, no?

640

00:40:20 --> 00:40:22
Tagliamogli la testa.

641

00:40:22 --> 00:40:26
Non possiamo fare nulla
se non troviamo l'accesso al Sottosopra.

642

00:40:26 --> 00:40:28
Ci servono i poteri di Undi.

643

00:40:28 --> 00:40:31
Era tutto più facile con lei.
Aveva i superpoteri.

644

00:40:31 --> 00:40:34
I superpoteri. Sì, me l'avete detto.

645

00:40:34 --> 00:40:38
Henderson non è maledetto, vero?

646

00:40:38 --> 00:40:40

Maledetto? No, è a posto.

647

00:40:40 --> 00:40:41

Pazzo?

648

00:40:42 --> 00:40:42

Decisamente.

649

00:40:43 --> 00:40:44

Boom!

650

00:40:46 --> 00:40:49

Bada... bada... boom.

651

00:40:50 --> 00:40:51

Avevo ragione.

652

00:40:52 --> 00:40:54

La Roccia del Teschio era a nord.

653

00:40:54 --> 00:40:55

Ancora? Sul serio?

654

00:40:56 --> 00:40:58

La roccia è questa, ok?

655

00:40:58 --> 00:41:01

Ti sbagli del tutto, al 100%. Anche ora.

656

00:41:01 --> 00:41:02

Sì.

657

00:41:03 --> 00:41:05

E no.

658

00:41:05 --> 00:41:06
Oh, mio Dio.

659

00:41:06 --> 00:41:09
La bussola funzionava,
uscendo da casa Wheeler.

660

00:41:09 --> 00:41:11
Anche salendo in auto.

661

00:41:11 --> 00:41:13
Muovendoci a est, ha iniziato a deviare.

662

00:41:13 --> 00:41:16
Ora è del tutto sballata.

663

00:41:16 --> 00:41:18
Guidandovi qui, non ero io a sbagliarmi.

664

00:41:19 --> 00:41:20
Era la bussola.

665

00:41:20 --> 00:41:22
È difettosa e ti sbagli comunque.

666

00:41:22 --> 00:41:24
Non è proprio difettosa.

667

00:41:24 --> 00:41:27
Lucas, cosa influenza una bussola?

668

00:41:27 --> 00:41:29
Un campo elettromagnetico.

669

00:41:29 --> 00:41:31
- Sì.

- Devo aver saltato quella lezione.

670

00:41:31 --> 00:41:34

Con un campo elettromagnetico più forte,

671

00:41:34 --> 00:41:37

l'ago devia verso quella fonte di forza.

672

00:41:37 --> 00:41:41

Quindi, o da queste parti
c'è un'enorme calamita o...

673

00:41:41 --> 00:41:42

Una porta.

674

00:41:42 --> 00:41:44

Ma siamo lontani dal laboratorio.

675

00:41:44 --> 00:41:48

E se, per qualche motivo,
esistesse un'altra porta?

676

00:41:48 --> 00:41:50

Una che non conosciamo.

677

00:41:50 --> 00:41:52

Di certo, più piccola e meno potente.

678

00:41:52 --> 00:41:54

- Tascabile.
- Come? Perché?

679

00:41:54 --> 00:41:58

Non ne ho idea. So solo che qualcosa
interferisce con la bussola,

680

00:41:58 --> 00:42:00
e l'ultima volta che è successo,
era una porta.

681
00:42:00 --> 00:42:03
E spero lo sia,
perché ci porterebbe da Vecna.

682
00:42:03 --> 00:42:06
E ci permetterebbe di salvare Max.

683
00:42:07 --> 00:42:08
Dove vai?

684
00:42:08 --> 00:42:09
Ehi!

685
00:42:09 --> 00:42:13
Eddie è ancora ricercato.
Non possiamo darci al trekking.

686
00:42:13 --> 00:42:18
Questa piccola capsula d'acciaio
potrebbe salvare sia Max che Eddie.

687
00:42:20 --> 00:42:22
Voi cosa dite, Eddie l'Esiliato?

688
00:42:25 --> 00:42:28
Dico che mi stai chiedendo
di seguirti fino a Mordor,

689
00:42:28 --> 00:42:31
il che, se proprio devo essere sincero,

690
00:42:31 --> 00:42:33
mi sembra una pessima idea.

691
00:42:34 --> 00:42:36
Ma la Contea...

692
00:42:36 --> 00:42:39
La Contea sta bruciando.

693
00:42:44 --> 00:42:45
E Mordor sia.

694
00:42:51 --> 00:42:53
Che cos'è Mordor?

695
00:42:54 --> 00:42:56
Prendi la tua roba, andiamo.

696
00:43:00 --> 00:43:01
Oggi,

697
00:43:02 --> 00:43:05
faremo un gioco tutti insieme.

698
00:43:06 --> 00:43:08
Le regole sono piuttosto semplici.

699
00:43:08 --> 00:43:11
Restate nel vostro cerchio.

700
00:43:12 --> 00:43:13
Se uscite dal cerchio,

701
00:43:14 --> 00:43:15
perdete.

702
00:43:16 --> 00:43:19

L'ultima persona rimasta nel suo cerchio

703

00:43:20 --> 00:43:22
potrà passare un'ora di ricreazione in più

704

00:43:23 --> 00:43:25
nella sala arcobaleno.

705

00:43:27 --> 00:43:31
Ora, anche se vi sfiderete
gli uni contro gli altri...

706

00:43:32 --> 00:43:33
Due.

707

00:43:34 --> 00:43:35
Sei.

708

00:43:35 --> 00:43:39
...non dovete approcciarvi
in maniera diversa dai soliti test.

709

00:43:39 --> 00:43:40
Ok?

710

00:43:41 --> 00:43:43
Questo è molto importante.

711

00:43:44 --> 00:43:48
Se permettete alla rabbia o alle emozioni

712

00:43:48 --> 00:43:50
di invadervi i pensieri,

713

00:43:52 --> 00:43:53
fallirete.

714
00:43:55 --> 00:43:56
È garantito.

715
00:43:56 --> 00:43:58
È chiaro?

716
00:43:59 --> 00:44:01
Sì, papà.

717
00:44:02 --> 00:44:03
Bene.

718
00:44:09 --> 00:44:10
Iniziate.

719
00:44:30 --> 00:44:31
Molto bene, Due.

720
00:44:32 --> 00:44:34
Numero Sei,

721
00:44:34 --> 00:44:35
per favore,

722
00:44:35 --> 00:44:37
siediti vicino alla porta.

723
00:44:47 --> 00:44:48
Cinque.

724
00:45:23 --> 00:45:24
Undici.

725
00:45:46 --> 00:45:47

Buona fortuna.

726

00:45:54 --> 00:45:55

Iniziate.

727

00:46:19 --> 00:46:22

Aveva trovato la forza
in un suo ricordo passato.

728

00:46:22 --> 00:46:24

Un ricordo di tristezza,

729

00:46:24 --> 00:46:26

ma anche di rabbia.

730

00:46:30 --> 00:46:32

Hai anche tu un ricordo così?

731

00:46:33 --> 00:46:34

Jane. No!

732

00:46:35 --> 00:46:37

No! Jane!

733

00:46:59 --> 00:47:00

Bene, bene.

734

00:47:02 --> 00:47:03

Abbiamo una nuova vincitrice.

735

00:47:26 --> 00:47:28

Ecco a voi

736

00:47:28 --> 00:47:29

Kyrzran.

737

00:47:32 --> 00:47:34

Vedete quel campanile grigio laggiù?

738

00:47:34 --> 00:47:36

È il magazzino di Yuri.

739

00:47:36 --> 00:47:37

Sembra una chiesa.

740

00:47:37 --> 00:47:41

Vediamo quali miracoli racchiude, sì?

741

00:48:06 --> 00:48:09

Qualcuno ha trafugato
il mio burro d'arachidi.

742

00:48:09 --> 00:48:11

Molto gettonato, come dicevo.

743

00:48:12 --> 00:48:13

Le armi.

744

00:48:14 --> 00:48:15

Dove sono le armi?

745

00:48:21 --> 00:48:24

- Oh, Gesù.

- Ehi, siamo in chiesa.

746

00:48:24 --> 00:48:28

Vi piace questa roba?

Aspettate di vedere il mio lanciafiamme.

747

00:48:28 --> 00:48:32

Non siamo venuti per guardare.

Dobbiamo metterci in viaggio.

748

00:48:32 --> 00:48:34
È sempre così dispotica?

749

00:48:34 --> 00:48:35
L'hai sentita.

750

00:48:37 --> 00:48:38
Chiavi, mappa.

751

00:48:40 --> 00:48:41
Andiamo.

752

00:48:43 --> 00:48:46
Dunque, la prigione è qui.

753

00:48:47 --> 00:48:48
Tra queste due montagne.

754

00:48:49 --> 00:48:50
A circa due ore di macchina.

755

00:48:51 --> 00:48:52
Non vedo niente.

756

00:48:52 --> 00:48:55
Perché non è sulla mappa, ma si trova lì.

757

00:48:55 --> 00:48:57
E se ci stessi tendendo una trappola?

758

00:48:58 --> 00:48:59
Non ho bisogno di farlo.

759

00:49:00 --> 00:49:05

Volete irrompere nella prigione più letale
di tutta la Madrepatria.

760

00:49:05 --> 00:49:07
È un suicidio.

761

00:49:07 --> 00:49:09
Chi ha parlato di irrompere?

762

00:49:10 --> 00:49:12
Pensavi di bussare?

763

00:49:12 --> 00:49:16
"Ciao, fatemi entrare.

Sono un bravo americano barbuto."

764

00:49:18 --> 00:49:21
Qualcosa del genere, in realtà. Sì.

765

00:49:21 --> 00:49:23
Dovevi consegnarci al direttore.

766

00:49:23 --> 00:49:25
Oggi, se non sbaglio.

767

00:49:26 --> 00:49:29
Adesso capisco.

768

00:49:29 --> 00:49:30
Vi porto dentro da prigionieri

769

00:49:31 --> 00:49:33
e poi vi libero dentro le mura.

770

00:49:33 --> 00:49:35
È rischioso, folle,

771

00:49:35 --> 00:49:37
forse morirete lo stesso,

772

00:49:38 --> 00:49:39
ma mi piace.

773

00:49:40 --> 00:49:42
Ma per farlo, non posso restare legato.

774

00:49:42 --> 00:49:45
È difficile consegnare dei prigionieri

775

00:49:45 --> 00:49:47
se sono prigioniero io stesso.

776

00:49:47 --> 00:49:50
Il direttore potrebbe trovarlo sospetto.

777

00:49:50 --> 00:49:53
Motivo per cui, d'ora in poi,

778

00:49:53 --> 00:49:55
tu sarai Murray.

779

00:49:55 --> 00:49:58
E io sarò Yuri.

780

00:49:58 --> 00:50:00
Non vi seguo.

781

00:50:00 --> 00:50:01
Niente paura.

782

00:50:05 --> 00:50:07

È un ruolo muto.

783

00:50:25 --> 00:50:28

Se vuoi renderti ridicolo, fai pure.

784

00:50:28 --> 00:50:31

Ma distruggere ogni speranza
di questi uomini...

785

00:50:31 --> 00:50:32

A che scopo?

786

00:50:32 --> 00:50:34

Sei tu che nutri la loro illusione.

787

00:50:34 --> 00:50:36

Illusione? Speranza.

788

00:50:36 --> 00:50:39

Sento che possiamo combattere e vincere.

789

00:50:39 --> 00:50:40

Ho un figlio, Mikhail.

790

00:50:40 --> 00:50:43

Non morirò da traditore ai suoi occhi.

791

00:50:43 --> 00:50:46

Devo tornare da lui e lo farò.

792

00:50:46 --> 00:50:48

- È tardi?

- Cosa?

793

00:50:48 --> 00:50:51

Mikhail, tuo figlio. È tardi? È stupido?

794
00:50:51 --> 00:50:52
Basta parlare.

795
00:50:52 --> 00:50:54
No, è il primo della classe.

796
00:50:54 --> 00:50:55
Silenzio!

797
00:50:55 --> 00:50:56
Non ha preso da te.

798
00:50:56 --> 00:50:57
Muovetevi!

799
00:50:58 --> 00:50:59
Sei ubriaco, americano.

800
00:50:59 --> 00:51:01
Chiudi la bocca, se non vuoi morire.

801
00:51:02 --> 00:51:04
Che importa, oggi morirò comunque.

802
00:51:04 --> 00:51:07
Ma almeno so chi sono
e cosa ho fatto, a differenza di te

803
00:51:07 --> 00:51:10
e di questi uomini
che rifiutano la verità.

804
00:51:10 --> 00:51:12
È colpa tua se siamo qui. Morirai.

805
00:51:12 --> 00:51:13
Su, muoversi!

806
00:51:14 --> 00:51:16
Tuo figlio non è tuo figlio...

807
00:51:16 --> 00:51:17
Chiudi la bocca!

808
00:51:17 --> 00:51:18
...e tua moglie...

809
00:51:21 --> 00:51:23
Forza!

810
00:51:54 --> 00:51:56
Fallo di nuovo

811
00:51:57 --> 00:51:59
e ti fuciliamo sul posto.

812
00:52:00 --> 00:52:01
Idioti.

813
00:52:02 --> 00:52:04
Sei contento ora, americano?

814
00:52:06 --> 00:52:09
Ne è valsa la pena?

815
00:52:15 --> 00:52:16
Lo chiamiamo Demogorgone.

816
00:52:17 --> 00:52:19
Non so come l'abbiano preso

né cosa ci facciano,

817

00:52:21 --> 00:52:23
ma vi ho detto tutto di lui.

818

00:52:23 --> 00:52:25
Tranne che ha un punto debole.

819

00:52:27 --> 00:52:28
Il fuoco.

820

00:52:29 --> 00:52:30
Odia il fuoco.

821

00:52:30 --> 00:52:33
Se vogliamo sperare
di uccidere questa cosa,

822

00:52:33 --> 00:52:34
serve combustibile

823

00:52:35 --> 00:52:37
e qualcosa per accenderlo.

824

00:52:42 --> 00:52:44
Mi hai chiesto se ne sia valsa la pena.

825

00:52:44 --> 00:52:46
La risposta è...

826

00:52:48 --> 00:52:50
sì, credo ne sia valsa la pena.

827

00:52:53 --> 00:52:58
Figlio di puttana.

828
00:52:58 --> 00:53:00
Non farmi ridere. Ho le costole rotte.

829
00:53:14 --> 00:53:15
Cornelius?

830
00:53:28 --> 00:53:30
- Dov'è Argyle?
- Cazzo, non lo so.

831
00:53:30 --> 00:53:33
E tre, due...

832
00:53:36 --> 00:53:37
Accidenti.

833
00:53:37 --> 00:53:39
Bravo, Cornelius.

834
00:53:42 --> 00:53:45
Vai via, furfante ammuffito!

835
00:53:47 --> 00:53:49
E siamo dentro.

836
00:53:49 --> 00:53:51
Porca tr... vacca.

837
00:53:51 --> 00:53:53
Porca vacca, sei dentro.

838
00:53:53 --> 00:53:55
Frena l'entusiasmo. Non vedo indirizzi.

839
00:53:56 --> 00:53:57

"Ufficio." Prova "ufficio".

840

00:54:01 --> 00:54:03
Cos'è tutta questa roba?

841

00:54:06 --> 00:54:08
Tanner, Tatum, fuori dai piedi!

842

00:54:11 --> 00:54:13
Cornelius.

843

00:54:17 --> 00:54:18
Forse è nascosto nel codice?

844

00:54:18 --> 00:54:21
- Parli a vanvera.
- Tranquilli, rintraccio l'IP.

845

00:54:21 --> 00:54:23
L'I-cosa?

846

00:54:23 --> 00:54:24
L'Internet Protocol.

847

00:54:25 --> 00:54:28
È un numero assegnato
a ogni dispositivo connesso a Internet.

848

00:54:28 --> 00:54:30
- Cos'è Internet?
- Non ci pensare.

849

00:54:31 --> 00:54:33
Cambierà solo il mondo.

850

00:54:41 --> 00:54:43

Che succede ora?

851

00:54:43 --> 00:54:45
Sto geolocalizzando l'IP.

852

00:54:45 --> 00:54:46
È una forma di data mining.

853

00:54:53 --> 00:54:54
Tabitha!

854

00:54:56 --> 00:54:58
Tabitha. Oh, no.

855

00:54:59 --> 00:55:00
E stop!

856

00:55:01 --> 00:55:04
Incredibile. Davvero incredibile.

857

00:55:04 --> 00:55:06
E, papà, il tuo terrore...

858

00:55:07 --> 00:55:08
Sembrava autentico.

859

00:55:11 --> 00:55:12
Bingo.

860

00:55:13 --> 00:55:13
Nevada?

861

00:55:14 --> 00:55:15
Riesci a stamparlo?

862

00:55:15 --> 00:55:17
No, mi fermo alla geolocalizzazione IP.

863
00:55:23 --> 00:55:25
- Eri sarcastica.
- Sì.

864
00:55:28 --> 00:55:30
Questi ragazzi mi manderanno ai matti.

865
00:55:34 --> 00:55:36
Ciao, papà. Ti vedo un po' stanco.

866
00:55:40 --> 00:55:41
Non correte!

867
00:55:49 --> 00:55:50
Dustin aveva ragione.

868
00:55:51 --> 00:55:52
Sei un genio patentato.

869
00:55:54 --> 00:55:56
Abbiamo spaventato una puzza?

870
00:56:02 --> 00:56:03
Ehi.

871
00:56:04 --> 00:56:05
Ragazzi.

872
00:56:05 --> 00:56:06
Novità?

873
00:56:13 --> 00:56:16
Visto, capo? Si prendono gioco di noi.

874

00:56:16 --> 00:56:17
Stai calmo.

875

00:56:17 --> 00:56:21
Dei vigilanti armati e rabbiosi
sono a caccia di ragazzini,

876

00:56:21 --> 00:56:24
si prendono gioco di noi
e dovrei restare calmo.

877

00:56:25 --> 00:56:26
Stai calmo, sì.

878

00:56:28 --> 00:56:30
Capo, mi riceve?

879

00:56:30 --> 00:56:32
Sì, ti ricevo.

880

00:56:33 --> 00:56:35
C'è la loro auto alla Roccia del Teschio.

881

00:56:35 --> 00:56:36
Nessuna traccia.

882

00:56:36 --> 00:56:38
- Roccia del Teschio?
- Sì.

883

00:56:38 --> 00:56:42
- Dove si va ad appartarsi?
- A due passi dal Lover's Lake.

884

00:56:42 --> 00:56:44

Perché diavolo tornare lì?

885

00:56:44 --> 00:56:45
Andiamo a scoprirlo.

886

00:56:45 --> 00:56:47
Resta lì, arriviamo.

887

00:57:02 --> 00:57:04
Qualcosa si smuove.

888

00:57:04 --> 00:57:05
Dustin?

889

00:57:05 --> 00:57:07
Puoi rallentare? Dustin?

890

00:57:09 --> 00:57:10
Ci stiamo avvicinando.

891

00:57:11 --> 00:57:12
Guarda dove vai.

892

00:57:13 --> 00:57:14
Oh, cavolo.

893

00:57:16 --> 00:57:18
- Mi prendi per il culo.
- Sì.

894

00:57:19 --> 00:57:21
Mi sembrava di ricordare questo bosco.

895

00:57:21 --> 00:57:22
Lover's Lake.

896

00:57:22 --> 00:57:25
È sconcertante.

897

00:57:25 --> 00:57:27
C'è una porta nel lago?

898

00:57:27 --> 00:57:31
Quando il Demogorgone attaccava,
lasciava sempre un varco.

899

00:57:32 --> 00:57:33
Magari anche Vecna.

900

00:57:34 --> 00:57:36
C'è solo un modo per scoprirlo.

901

00:57:41 --> 00:57:43
- Piano, amico.
- Scusa.

902

00:57:43 --> 00:57:45
- Ti aiuto.
- Preferisco fare così.

903

00:57:45 --> 00:57:47
- Grazie.
- Sì, va bene anche così.

904

00:57:50 --> 00:57:51
Dai, sali.

905

00:57:51 --> 00:57:53
- Wheeler.
- Grazie.

906

00:57:55 --> 00:57:57

Ehi, vuoi farci affondare?

907

00:57:57 --> 00:57:59

La barca porta tre persone al massimo, ok?

908

00:57:59 --> 00:58:02

È meglio così, ok? Rimanete qui con Max.

909

00:58:02 --> 00:58:04

- Restate all'erta.

- Restaci tu.

910

00:58:06 --> 00:58:08

- È la mia teoria.

- L'hai sentita.

911

00:58:08 --> 00:58:09

- Ora comanda lei?

- Sì.

912

00:58:10 --> 00:58:11

La bussola.

913

00:58:16 --> 00:58:18

Ehi, prendi.

914

00:58:20 --> 00:58:22

Avevate detto tre.

915

00:58:22 --> 00:58:23

Mi dispiace.

916

00:58:25 --> 00:58:28

A letto alle nove, bambini.

917

00:58:29 --> 00:58:31

Già mi mancate!

918
00:58:53 --> 00:58:54
Vi supplico!

919
00:59:24 --> 00:59:25
Vi supplico...

920
01:00:00 --> 01:00:02
Non dovresti stare in giro.

921
01:00:05 --> 01:00:07
È contro le regole.

922
01:00:07 --> 01:00:08
E non è sicuro.

923
01:00:10 --> 01:00:11
Oggi mi hai umiliato.

924
01:00:12 --> 01:00:14
- Mi spiace.
- Non volevo farti del male.

925
01:00:16 --> 01:00:17
Sei debole

926
01:00:18 --> 01:00:19
e patetica.

927
01:00:21 --> 01:00:23
Mi sono trattenuto.

928
01:00:24 --> 01:00:28
E tu mi umili così davanti a tutti?

929
01:00:30 --> 01:00:31
Davanti a papà?

930
01:00:32 --> 01:00:33
No.

931
01:00:42 --> 01:00:43
Cosa si prova?

932
01:00:44 --> 01:00:45
Ti è piaciuto?

933
01:00:52 --> 01:00:53
Vedi una luce rossa?

934
01:00:54 --> 01:00:55
Io no.

935
01:00:57 --> 01:00:59
Qualcuno l'avrà staccata.

936
01:01:13 --> 01:01:14
Fermi! No!

937
01:01:15 --> 01:01:16
No!

938
01:01:27 --> 01:01:29
Se lo dici a papà,

939
01:01:30 --> 01:01:32
ti ammazziamo.

940
01:01:47 --> 01:01:49
Non ti reggi in piedi?

941
01:01:49 --> 01:01:51
Poverina.

942
01:02:38 --> 01:02:39
Cosa hai fatto?

943
01:02:41 --> 01:02:43
Che cosa hai fatto?

944
01:02:45 --> 01:02:47
Tranquilla. Respira a fondo.

945
01:02:47 --> 01:02:49
Respira a fondo.

946
01:02:49 --> 01:02:50
Brava, Undici.

947
01:02:50 --> 01:02:51
Sei stata brava.

948
01:02:57 --> 01:02:58
Ora so cos'è successo.

949
01:03:01 --> 01:03:04
Li ho uccisi io. Vero, papà?

950
01:03:06 --> 01:03:07
Li ho uccisi tutti.

951
01:03:07 --> 01:03:09
- Ok.
- Li ho uccisi tutti.

952

01:03:23 --> 01:03:26
Ehi. Rallentate, ragazzi.

953
01:03:33 --> 01:03:35
- Ehi.
- Aspetta.

954
01:03:37 --> 01:03:39
Si fermano. Perché si fermano?

955
01:03:39 --> 01:03:40
Ragazzi, che succede?

956
01:03:41 --> 01:03:42
Dai, ditemi.

957
01:03:42 --> 01:03:43
Che succede?

958
01:03:44 --> 01:03:48
Dustin, la tua bussola è passata
da matta a matta col botto.

959
01:03:51 --> 01:03:52
Steve, cosa fai?

960
01:03:52 --> 01:03:54
Qualcuno deve controllare.

961
01:03:54 --> 01:03:58
O uno di voi è più preparato
di un campione di nuoto

962
01:03:58 --> 01:04:00
che ha fatto il bagnino per tre anni, o...

963

01:04:01 --> 01:04:03
mi tuffo io. Niente storie, ok?

964
01:04:05 --> 01:04:07
Ehi, nessuna storia.

965
01:04:07 --> 01:04:09
Io là sotto non ci vado.

966
01:04:20 --> 01:04:23
- Da quando Steve è così peloso?
- Vero?

967
01:04:24 --> 01:04:27
Gli ho detto di disboscarsi,
ma dice che alle donne piace.

968
01:04:29 --> 01:04:30
Fammi vedere.

969
01:04:30 --> 01:04:31
Cosa?

970
01:04:44 --> 01:04:45
Ehi.

971
01:04:45 --> 01:04:46
Buona fortuna.

972
01:04:46 --> 01:04:47
Grazie.

973
01:04:51 --> 01:04:52
Che schifo.

974
01:04:55 --> 01:04:56

Steve?

975

01:05:00 --> 01:05:01
Stai attento.

976

01:05:23 --> 01:05:25
Vi rendete conto?
Se c'è una porta in acqua,

977

01:05:25 --> 01:05:27
tecnicamente è un water-gate.

978

01:05:30 --> 01:05:31
Watergate.

979

01:05:58 --> 01:06:00
A quanto stiamo, Wheeler?

980

01:06:00 --> 01:06:02
- Quasi un minuto.
- Ok.

981

01:06:04 --> 01:06:06
Andiamo, Steve.

982

01:06:10 --> 01:06:12
- Erano sulla riva!
- Cazzo. Giù!

983

01:06:12 --> 01:06:14
Merda.

984

01:06:14 --> 01:06:15
Vicino all'acqua.

985

01:06:54 --> 01:06:55

Cristo santo!

986

01:06:56 --> 01:06:57
L'ho trovata.

987

01:06:57 --> 01:06:59
- Trovata?
- L'ho trovata, sì.

988

01:07:00 --> 01:07:02
- Oddio.
- Dustin, sei un genio.

989

01:07:02 --> 01:07:03
Steve ha trovato la...

990

01:07:05 --> 01:07:08
- Sbirri.
- Merda!

991

01:07:08 --> 01:07:09
Non devono trovare Eddie.

992

01:07:11 --> 01:07:12
Seguitemi.

993

01:07:12 --> 01:07:13
Ehi, agenti!

994

01:07:13 --> 01:07:16
- Max!
- Gli assassini sono di qua!

995

01:07:16 --> 01:07:17
- Merda.
- Andiamo!

996

01:07:17 --> 01:07:19
È pazzesca.

997

01:07:19 --> 01:07:21
È più piccola della porta madre, ma...

998

01:07:22 --> 01:07:23
è comunque enorme.

999

01:07:29 --> 01:07:30
- Steve!
- Steve!

1000

01:07:34 --> 01:07:35
- Steve!
- No!

1001

01:07:36 --> 01:07:39
- Che diavolo era?
- Nancy, che succede?

1002

01:07:39 --> 01:07:40
Cristo!

1003

01:07:49 --> 01:07:50
Fermi!

1004

01:07:51 --> 01:07:52
Fermatevi, mocciosi!

1005

01:07:55 --> 01:07:56
Aspetta.

1006

01:07:57 --> 01:08:00
- Non vorrai mica tuffarti?
- Aspettate qui.

1007
01:08:00 --> 01:08:01
- No, Nancy!
- Nancy!

1008
01:08:02 --> 01:08:03
Dannazione!

1009
01:08:17 --> 01:08:18
Dustin! Merda.

1010
01:08:21 --> 01:08:22
Ehilà.

1011
01:08:24 --> 01:08:26
No.

1012
01:08:26 --> 01:08:28
Che fai? Ha detto di aspettare.

1013
01:08:28 --> 01:08:29
Sì, ho sentito.

1014
01:08:29 --> 01:08:30
Comanda lei.

1015
01:08:30 --> 01:08:32
Vuoi scherzare?

1016
01:08:32 --> 01:08:34
Me lo sono inventato.

1017
01:08:34 --> 01:08:35
No, non ti...

1018
01:08:36 --> 01:08:39
Maledetta...

1019
01:08:39 --> 01:08:41
Figli di puttana!

1020
01:08:41 --> 01:08:43
È tutto così assurdo.

1021
01:08:43 --> 01:08:45
È così assurdo. Cazzo!



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.